

Asimbonanga

Johnny Clegg & Savuka (1987)

R1. Asimbonanga
 Mim Ré Lam
Asimbonang'um Mandela thina
 Do
 Laph'ekona
 Ré Sol
 Laph'ehleli khona

1. Ré Do Mim
 _Oh the sea is cold and the sky is grey
 Ré Do Mim
 _Look across the island into the bay
 Do Sol
 We are all islands till comes the day
 Ré Do Ré
 We cross the burning water

Refrain 1

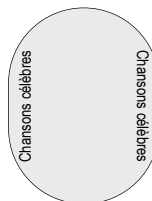
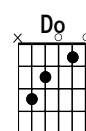
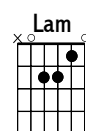
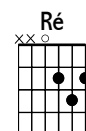
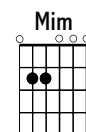
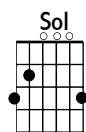
2. A seagull wings across the sea
 Broken silence is what I dream
 Who has the words to close the distance
 Between you and me

R2. Asimbonanga
 Asimbonang'umfowethu thina
 Laph'ekhona
 La wafela khona

Pont :

Steve Biko, Victoria Mxenge
 Neil Aggett
 Sol
Hey wena
 Mim Lam
Hey wena nawe
 Ré Sol
 Sizofik a nini la'Siyakhona

Refrain 1



Asimbonanga (“*Nous ne l’avons pas vu*” en zoulou) est une chanson composée en 1987 par *Jonathan Paul Clegg* dit *Johnny Clegg* (1953-2019), que ce dernier a chantée avec son groupe *Savuka* (“*réveil*” en zoulou). Son texte fait référence à l’absence de *Nelson Mandela* (1918-2013), qui était alors détenu dans la prison de *Pollsmore*, après avoir passé 18 ans sur l’île-prison de *Robben Island*.

La société sud-africaine était alors organisée selon des critères racistes qui accordaient à la population blanche beaucoup plus de droits qu’aux Noirs. Cette politique était appelée l’**apartheid**. Nelson Mandela, qui luttait contre, était emprisonné depuis 1962. Il a fallu attendre le 11 février 1990 pour qu’il soit libéré. En 1993, il a reçu le *prix Nobel de la Paix*. En 1994, il a été élu Président de la République d’Afrique du Sud et a développé un programme de réconciliation nationale.

Refrain (en zoulou)
 Nous ne l’avons pas vu
 Nous n’avons pas vu Mandela
 Là où il est
 Là où il est retenu prisonnier

De quoi parle-t-elle ?

Les photographies de Nelson Mandela étaient interdites en Afrique du Sud, pendant son emprisonnement. La chanson parle de cette absence de représentation et espère que les mots permettront de briser le silence et de réduire la distance entre le continent et la prison, à travers la mer froide et le ciel gris que seules les mouettes traversent. Le texte cite également le nom de trois militants anti-apartheid assassinés : Stephen Biko, l’avocate Victoria Mxenge et le docteur Neil Aggett.



Version originale
(1987)



Libération
de Nelson Mandela
le 11 février 1990



Johnny Clegg et Nelson
Mandela sur scène
(1999)



Par *Woolies and
Soweto Gospel Choir*
(hommage 2013)

J’ai compris...

Le refrain d’ <i>Asimbonanga</i> est en...	africain	zoulou	anglais	néerlandais
La chanson demande la libération de Nelson Mandela.	vrai			faux
Nelson Mandela est devenu président d’Afrique du Sud.	vrai			faux

Asimbonanga

Johnny Clegg & Savuka (1987)

R1. Asimbonanga
 Mim Ré Lam
Asimbonang'um Mandela thina
 Do
 Laph'ekona
 Ré Sol
 Laph'ehleli khona

1. Ré Do Mim
 _Oh the sea is cold and the sky is grey
 Ré Do Mim
 _Look across the island into the bay
 Do Sol
 We are all islands till comes the day
 Ré Do Ré
 We cross the burning water

Refrain 1

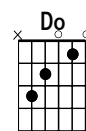
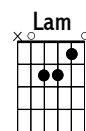
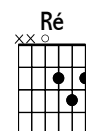
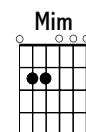
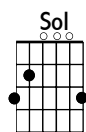
2. A seagull wings across the sea
 Broken silence is what I dream
 Who has the words to close the distance
 Between you and me

R2. Asimbonanga
 Asimbonang'umfowethu thina
 Laph'ekhona
 La wafela khona

Pont :

Steve Biko, Victoria Mxenge
 Neil Aggett
 Sol
Hey wena
 Mim Lam
Hey wena nawe
 Ré Sol
 Sizofik a nini la'Siyakhona

Refrain 1



Asimbonanga (“*Nous ne l’avons pas vu*” en zoulou) est une chanson composée en 1987 par *Jonathan Paul Clegg* dit *Johnny Clegg* (1953-2019), que ce dernier a chantée avec son groupe *Savuka* (“*réveil*” en zoulou). Son texte fait référence à l’absence de *Nelson Mandela* (1918-2013), qui était alors détenu dans la prison de *Pollsmore*, après avoir passé 18 ans sur l’île-prison de *Robben Island*.

La société sud-africaine était alors organisée selon des critères racistes qui accordaient à la population blanche beaucoup plus de droits qu’aux Noirs. Cette politique était appelée l’**apartheid**. Nelson Mandela, qui luttait contre, était emprisonné depuis 1962. Il a fallu attendre le 11 février 1990 pour qu’il soit libéré. En 1993, il a reçu le *prix Nobel de la Paix*. En 1994, il a été élu Président de la République d’Afrique du Sud et a développé un programme de réconciliation nationale.

Refrain (en zoulou)
 Nous ne l’avons pas vu
 Nous n’avons pas vu Mandela
 Là où il est
 Là où il est retenu prisonnier

De quoi parle-t-elle ?

Les photographies de Nelson Mandela étaient interdites en Afrique du Sud, pendant son emprisonnement. La chanson parle de cette absence de représentation et espère que les mots permettront de briser le silence et de réduire la distance entre le continent et la prison, à travers la mer froide et le ciel gris que seules les mouettes traversent. Le texte cite également le nom de trois militants anti-apartheid assassinés : Stephen Biko, l’avocate Victoria Mxenge et le docteur Neil Aggett.



Version originale
(1987)



Libération
de Nelson Mandela
le 11 février 1990



Johnny Clegg et Nelson
Mandela sur scène
(1999)



Par *Woolies and
Soweto Gospel Choir*
(hommage 2013)

J’ai compris...

Le refrain d’ <i>Asimbonanga</i> est en...	africain	zoulou	anglais	néerlandais
La chanson demande la libération de Nelson Mandela.	vrai			faux
Nelson Mandela est devenu président d’Afrique du Sud.	vrai			faux